

高等院校声乐教材

vocal music



外国声乐作品



主 编 黎 信 昌
副 主 编 张 鹿 樵



附歌词双语对照朗读CD 2张

中 级

下

山西教育出版社



高等院校声乐教材

vocal music

选题策划

梁平

张鹿樵 \ 责任编辑

李梦燕 \ 复审

樊爱香 \ 终审

梁平 \ 装帧设计

薛菲 \ 印装监制

贾永胜



作者介绍

黎信昌，著名男中音歌唱家，音乐教育家，中国音乐家协会理事，中央音乐学院教授、声乐歌剧系主任。1936年生于天津，1960年毕业于中央音乐学院。1980年至1983年在意大利米兰威尔第音乐学院进修考察。多次在国内外声乐比赛中担任评委。在40余年的教学生涯中培养了大批声乐人才。

内 容 介 绍

本教材编者集多年的教学经验，将对学生的声乐学习极有帮助的中外声乐作品分级整理，编写成这套高等院校声乐教材。教材由易而难，由浅入深，所收作品多为经过时间磨砺流传下来的声乐精品，主要包括民间歌曲、艺术歌曲、歌剧选曲等。每首歌曲均有演唱提示，按不同时代、不同风格，对作品的词曲作者、创作背景、调式、调性、风格特点及演唱技巧、歌曲处理等问题进行了深入分析。每首歌曲前标明作品的音域。

ISBN 7-5440-2782-1



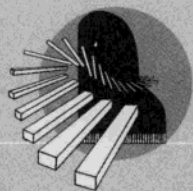
9 787544 027823 >

ISBN 7-5440-2782-1/G·2496

定价：(上、下含 CD) 66.00 元

高等院校声乐教材

vocal music



外国声乐作品

主 编：黎信昌
副 主 编：张鹿樵
本册副主编：于有荣 吴慰云
编 委：张 仁 安宝慧 朱 琳
直运芳 刘宏毅 喻 樱
贾素梅 赵 华 吴素芹

录音制作委员会成员名单

录音主编：曹文泽

录音编辑：刘厚广

录音监制：苏大鹏 岳 伟

朗 读 者：英 语 田湘苗 俄 语 张 阳

法 语 万 田 印尼语 王飞宇

捷克语 王 菲

计 炜

中级

下

山西教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

外国声乐作品. 中级/黎信昌主编. —太原: 山西教育出版社, 2005. 3
(高等院校声乐教材)

ISBN 7-5440-2782-1

I. 外… II. 黎… III. 歌曲-世界-选集-高等学校-教材 IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 002902 号

山西教育出版社出版发行

(太原市迎泽园小区 2 号楼)

太原红星印刷厂印装 新华书店经销

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月山西第 1 次印刷

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 15.75

字数: 349 千字 印数: 1—5000 册

定价: (上、下含 CD) 66.00 元

目 录

下 册

27. 我悲伤啊,我痛苦(He o ToM скор бло)(歌剧《伊凡·苏萨宁》(ИВАН СусаНИН)选曲)
..... [俄]格林卡曲 郑中成译词 刘淑芳配歌(123)
28. 在这神圣的殿堂里(In diesen heil'gen Hallen)(歌剧《魔笛》(Die Zauberflöte)选曲)
..... [奥]莫扎特曲 周 枫译配(127)
29. 我忠诚的心哪(Mein gläubiges Herze, frohlocke) J.S.巴赫曲 尚家骧译(130)
30. 你再不要去做情郎(Non piu andrai)(歌剧《费加罗的婚礼》选曲)
..... [奥]莫扎特曲 佚 名译配(136)
31. 我亲爱的爸爸(O mio babbino caro)(歌剧《贾尼·斯基基》选曲)
..... [意]普契尼曲 蒋 英、尚家骧、邓映易译配(146)
32. 熊熊的火焰(Quella fiamma che m'accende)..... [意]B.玛尔切洛曲 方晓明译词(149)
33. 索尔维格之歌(Solvejgs Lled) 易卜生词 [挪]格里格曲 邓映易译配(155)
34. 重归苏莲托(Torna a Surriento) ... G.库尔蒂斯词 [意]E.库尔蒂斯曲 尚家骧译(160)
35. 请你留情(Tu mancavi a tormentarmi) [意]M.A.切斯蒂曲 方晓明译词(163)
36. 月亮颂(Měsíčku na nebi hlubokém)(歌剧《水仙女》选曲)
..... [捷克]A.德沃夏克曲 蒋 英、尚家骧、邓映易译配(169)
37. 圣母颂(Ave Maria) [法]古 诺曲 周学普译词(178)
38. 像天使一样美丽(Bella siccome un angelo)(歌剧《唐·帕斯夸勒》选曲)
..... [意]多尼采蒂曲 周 枫译配(182)
39. 谁要买美丽的金丝雀(Chi vuol comprar la bella calandrina)
..... [意]N.约梅利曲 李哲洋译词(187)
40. 请让她相信(Ch'ella mi creda)(歌剧《西部女郎》选曲)
..... [意]普契尼曲 周 枫译配(194)

41. 你哪天回来? (Il mio ben quando verrò) [意]G. 帕伊谢洛曲 方晓明译词(196)
42. 青春,你在哪里(Lenski's aria)(歌剧《叶甫根尼·奥涅金》选曲)
..... [俄]柴科夫斯基曲 周 枫译配(203)
43. 父亲的哀伤(Il lacerato spirito)(歌剧《西蒙·博卡涅格拉》选曲)
..... [意]威尔第曲 佚 名译配(211)
44. 维莉亚之歌(Vilja - Lied)(歌剧《风流寡妇》选曲)
..... [匈]莱哈尔曲 周 枫、王志强译(216)
45. 负心人(Core'ngrato) 科蒂弗洛词 [意]S. 卡尔蒂洛曲 尚家骧译配(222)
46. 少女问话(Das Mädchen spricht) 格鲁帕词 [德]勃拉姆斯曲 蒋 英译配(226)
47. 奉 献(Zuelgnung) [德]理查德·施特劳斯曲 陈鸿铎、俞子正译配(229)
48. 这儿好(здесь хорошо) [俄]拉赫曼尼诺夫曲 朱世明译词 张相影配歌(232)
49. 献 歌(Widmung) 吕克特词 [德]舒 曼曲 廖晓帆译配(234)
50. 你好像一朵鲜花(Du bist wie eine Blume)
..... 海 涅词 [德]舒 曼曲 廖晓帆译配(238)
51. 莲 花(Die Lotosblume)..... 海 涅词 [德]舒 曼曲 廖晓帆译配(240)

27. 我悲伤啊，我痛苦

— 安东尼达的咏叹调

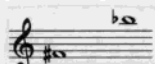
Не о том скорблю

歌剧《伊凡·苏萨宁》(Иван сусанин) 选曲

[俄] 格林卡曲

郑中成译词

刘淑芳配歌



Adagio non tanto (♩=72)

He o том скор-блю, по-дру-женьки, я го-рю - ю не о
我 悲 伤 啊, 我 痛 苦, 不 是 为 了 这 些

том, что мне жал-ко во-ли де-чьеи, что о-ста-влю от-ий
事, 不 是 为 了 我 要 出 嫁, 离 开 我 自 由 的

дом! 家!

Нас по-сти-гло лю-то-е
苦 难 临 到 我 们 的

го - ре, у - би - ла чёр - на - я су - дь -
头 上, 黑 暗 的 命 运 真 逼 死

ба, бы - ли вра - ги сей - час, взя - ли от -
人 敌 人 闯 进 我的 家, 捉 去 了 我的

ца у нас!
父 亲!

p *pp* *dolce assai*

p *rit.* *mf*

f **Tempo I.**

На - ле - те - ли злы - е
凶 恶 的 敌 人 闯 进

кор - шу - ны, во - рва - ли - ся нѣм вра - ги, в взя - ли плеи о - ни ро -
 家 园, 乌 云 布 满 青 天, 他 们 捉 去 我 的

ди - мо - го, не вер - нѣт - ся он до - мой!
 父 亲, 我 们 不 能 再 相 见!

p esp.

mf
 Ах, не -
 啊 我

да - ром серд - це так но - ет и чу ет
 心 里 说 不 出 地 痛 苦, 我 知 道 父

смерть - ну - ю то - ску! Ах, не при -
亲 再 也 回 不 来! 啊 回 不

дёт до - мой бед - ный ро ди - тель мой!
来, 我的父 亲 再 也 回 不 来!

дёт до - мой бед - ный ро ди - тель мой!
来, 我的父 亲 再 也 回 不 来!

дёт до - мой бед - ный ро ди - тель мой!
来, 我的父 亲 再 也 回 不 来!

p *rall. assai* *più mosso* *pp dolce assai*

演唱提示:

《我悲伤啊,我痛苦》选自素有“俄罗斯音乐之父”之称的格林卡(1804—1857)的著名歌剧《伊凡·苏萨宁》第三幕,这是一首浪漫曲。

该剧以1613年波兰入侵俄国那段历史为背景,敌人用威逼手段逼迫质朴的俄罗斯农民伊凡·苏萨宁为其带路,正值女儿安东尼达筹备婚礼时伊凡被捕,女儿预感父亲厄运来临,悲伤地唱出了这首感人的咏叹调。这是一首没有冗长篇幅的浪漫曲,对演唱技术的铺垫却层次清晰,淋漓尽致。

在演唱中,除掌握好其抒情性与戏剧性的衔接,还要重视大、小调交替中的变化音的音准及大跳音程中气息弹性、力度和声音位置的准确性。

28. 在这神圣的殿堂里

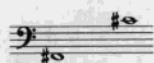
——萨拉斯特罗的咏叹调

In diesen heil'gen Hallen

歌剧《魔笛》(Die Zauberflöte) 选曲

[奥]莫扎特曲

周枫译配



Larghetto

In die - sen heil' - gen
1. 在这神圣的
In die - sen heil - gen
2. 在这神圣的

Hal - len kennt man die Ra - che nicht, und
殿 堂 里 人 们 不 知 道 仇 恨, 假
Mau - ern, wo Men - schen den Men - schen liebt, kann
城 堡 里 人 们 都 彼 此 相 爱, 没

ist ein Mensch ge - fal - len, führt Lie - be ihn zur
如 是 有 人 堕 落, 慈 爱 会 拯 救
kein Ver - rä - ter lau - ern, weil man dem Feind ver -
有 那 阴 谋 计, 对 仇 人 也 宽

Pflicht.
他。
 gibt。
 恕。

Dann wandelt er an Ereun - des
他 得 到 朋 友 们 的
Wen sol - che Leh - ren nicht
谁 若 不 能 从 这里 得到 欢

Hand,
帮助,
freun,
乐,

ver-gnügt und froh in's bess - re Land,
能 走 向 更 美 好 的 地方,
ver - die - net nicht ein Mensch sein,
他 将 要 被 人 们 抛 弃,

dann wan - delt
他 得 到
wen sol - che
谁 若 不

er anFreun - des Hand
朋 友 们 的 帮 助,
Leh - ren nicht er - freun,
能 从 这里 得到 欢 乐,

ver-gnügt und froh in's bess - re
能 走 向 更 美 好 的
ver - die net nicht ein Mensch zu
他 将 要 被 人 们 抛

Land.
地 方,
sein.
弃,

dann wan - delt er anFreun - des Hand
他 得 到 朋 友 们 的 帮 助,
wen sol - che Leh - ren nicht er - freun
谁 不 能 从 此 得 到 欢 乐,

ver-gnügt und
能 走 向
ver - die - net
他 将 要



演唱提示:

《在这神圣的殿堂里》选自莫扎特创作生涯中的最后一部歌剧《魔笛》。此曲是第二幕中大祭司萨拉斯特罗演唱的一首十分著名的男低音咏叹调。

夜后交给女儿帕米娜一把短剑,要帕米娜刺杀萨拉斯特罗,帕米娜没有按照夜后的命令去做,她恳请萨拉斯特罗饶恕夜后的罪过,这时萨拉斯特罗唱起了这首著名的咏叹调,十分友善地安慰着帕米娜。

此曲篇幅不长,结构比较规整,旋律优美而流畅,质朴而清新,新教圣咏音乐的风格非常浓厚,庄严而神圣,充分表现出了萨拉斯特罗宽厚、仁慈的品格与博大的胸怀,宣传了光明的思想,出色地体现出音乐崇尚美的品味。

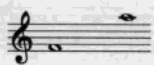
演唱时,要求男低音不仅应具备唱段所要求的音域,而且音区要十分统一,特别是低音区要稳健丰厚,男低音的音色要浓烈。

29. 我忠诚的心哪

Mein gläubiges Herze, frohlocke

[德] J. S. 巴赫曲

尚 家 骧 译



Andante con molto



lo - cke, sing', scher - ze, froh - lo - cke, sing', scher ze, dein Je sus ist nah; mein
呼, 歌唱, 欢乐, 欢呼, 歌唱, 欢乐, 你的救主将来临; 我

gläu - bi - ges Her - ze, froh - lo - cke, sing', scher - ze, fro - lo - cke, sing', scher - ze, dein
忠 诚 的 心 哪, 欢呼, 歌唱, 欢乐, 欢呼, 歌唱, 欢乐, 你的

p

Je - sus ist nah!
救主 将来临!

mf

Weg Jam - mer, weg Kla - gen, weg Jam - mer, weg Kla - gen, ich
莫 哀 哭, 莫 悲 叹, 莫 哀 哭, 莫 悲 叹, 我

dim.

will euch nur sa - gen, mein Je - sus ist da; weg Jam - mer, weg Kla - gen, ich
要 告 诉 你 们, 我 的 救 主 已 来 临; 莫 哀 哭, 莫 悲 叹, 我

poco cresc. *dim.* *p*

will euch nur sa - gen, mein Je - sus ist da, mein Je - sus ist da;
要 告 诉 你 们, 我 的 救 主 已 来 临; 我 的 救 主 已 来 临;

mf

Weg 莫

cresc.

Jam - mer, weg Kla - gen, weg Jam - mer, weg Kla - gen, ich will euch nur sa - gen, mein
哀 哭, 莫 悲 叹, 莫 哀 哭, 莫 悲 叹, 我 要 告 诉 你 们, 我 的

p

Je - sus ist da! Mein gläu - bi - ges Her - ze, froh - lo - cke, sing, scher - ze,
 救 主 已 来 临! 我 忠 诚 的 心 哪, 欢 呼, 歌 唱, 欢 乐,

mf

mei gläu - bi - ges Her - ze, froh -
 我 忠 诚 的 心 哪, 欢

p
dim.

lo - cke, sing, scher - ze, froh - lo - cke, sing, scher - ze, dein Je - sus ist da, froh -
 呼, 歌 唱, 欢 乐, 欢 呼, 歌 唱, 欢 乐, 你 的 救 主 将 来 临, 欢

lo - cke, sing, scherze, froh - lo cke, sing, scher -
 呼 吧, 啊! 欢 乐, 欢 呼, 歌 唱, 欢

dim.